



# *revitalització* de llengües indígenes i minoritzades

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA · VIC

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE  
REVITALIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS  
FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVITALIZATION  
OF INDIGENOUS AND MINORITIZED LANGUAGES

BARCELONA 19 i 20  
VIC 21  
d'abril de 2017

 INDIANA UNIVERSITY

 UNIVERSITAT DE  
BARCELONA

**UVIC**  
UNIVERSITAT DE VIC  
UNIVERSITAT CENTRAL  
DE CATALUNYA

GELA | Grup  
d'Estudi | de Llengües  
Amenaçades



*revitalització*  
de llengües indígenes  
i minoritzades

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA · VIC

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE  
REVITALIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS  
FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVITALIZATION  
OF INDIGENOUS AND MINORITIZED LANGUAGES

BARCELONA 19 i 20 / VIC 21 d'abril de 2017

ORGANITZACIÓ:



AMB EL SUPORT DE:



Direcció General de Política Lingüística

Índex  
*Index*  
Índice

- 4 / **Salutació**  
*Welcome / Saludo*
- 8 / **Comitès**  
*Committees / Comités*
- 12 / **Programa general**  
*General program / Programa general*
- 16 / **Conferències plenàries**  
*Plenary talks / Conferencias plenarias*
- 22 / **Programa de comunicacions**  
*Presentations program*  
Programa de comunicaciones
- 48 / **Panels, tallers i taules rodones**  
*Panels, workshops and roundtables*  
Paneles, talleres y mesas redondas
- 58 / **Sant Jordi (23/04)**
- 60 / **Fundació Arrels / Bri de palla**
- 62 / **Actuació musical, Alidé Sans**  
*Musical performance*  
Actuación musical

## Salutació

És un gran plaer donar-vos la benvinguda al I Congrés Internacional sobre Revitalització de Llengües Indígenes i Minoritzades. Aquest Congrés aplega els esforços de les universitats d'Indiana, Barcelona i Vic-Central de Catalunya i vol ser un punt de trobada per a acadèmics, professionals i activistes que treballen per capgirar el procés d'homogeneïtzació lingüística que pateix la humanitat. El temps de preparació ha estat una etapa d'il·lusió en què les propostes que anaven arribant ens han fet adonar que estem a punt de viure un moment que ens enriquirà a tots.

Volem mostrar el nostre profund agraïment a tots els que ens han ajudat: a les universitats i institucions que s'hi han compromès i ens han donat el seu suport; als membres del comitè acadèmic, que han estat uns grans col·laboradors, generosos i actius; al personal de les universitats implicades, que ens han ajudat en tot moment; als voluntaris, que han esperat amb il·lusió el que, per a molts, serà el seu primer congrés; i finalment, a tots els participants, que sou els que doneu sentit a tot plegat.

Hem rebut més de 300 propostes provinents dels cinc continents. Hi hem pogut preveure el deversall d'idees, coneixements i projectes que serà el congrés, com també hem pogut intuir l'esforç, la passió i el rigor en la feina de tots. Mai no us podem agrair prou la gran experiència que ha estat rebre i llegir els vostres resums.

Aquest congrés se celebra en dues ciutats, Barcelona i Vic, d'un territori, Catalunya, els habitants del qual viuen la revitalització lingüística com una experiència quotidiana. Molts encara recorden l'època en què la llengua era absent dels espais públics, de l'escola, dels mitjans de comunicació, i tots som testimonis del fet que guanyar aquests espais no sempre implica revitalitzar. Per això també necessitem idees i sabem que tenim molt per compartir amb vosaltres.

Les dates del congrés són també ben especials. Podreu gaudir de Barcelona i de Vic en vigílies de Sant Jordi (més endavant us expliquem què significa tot plegat). Us acompanyarem tant com puguem en la vostra descoberta, però estem segurs que, si us hi perdeu, trobareu l'encant de la convivència. Copsareu les més de 300 llengües que han arribat a Catalunya en els darrers vint anys. Sentireu el català parlat amb els accents més diversos. I si us quedeu fins diumenge viureu una ciutat plena de roses i llibres.

4 Esperem que aquest I Congrés Internacional sobre Revitalització de Llengües Indígenes i Minoritzades sigui una gran experiència per a tots vosaltres, tant pel que hi aportareu com pel que en rebreu, però esperem, sobretot, que d'aquest intercanvi en surtin idees que ajudin a la revitalització de totes les llengües que ens han llegat i que no volem deixar perdre.

El comitè organitzador

## Welcome

*It is a great pleasure to welcome you to the International Conference on Revitalization of Indigenous and Minoritized Languages. This Conference brings together the efforts of the Universities of Indiana, Barcelona and Vic-Central de Catalunya. It aims to be a meeting point for scholars, professionals and activists who are working to reverse the process of linguistic homogenization suffered by humanity. Our preparation for this conference has been a period of hopeful anticipation, as proposals arrived that made us realize just how enriching this conference would be for its participants.*

*We want to express our deep gratitude to all who have assisted us: the universities and institutions that have given us their commitment and support; members of the academic committee, who have been magnificent contributors, both generous and active; the staff of the universities involved, who helped us at all times; the volunteers who have eagerly awaited what, for many, will be their first conference; and finally, our participants, who give meaning to it all.*

*We received over 300 proposals from five continents. We can now foresee the flood of ideas, knowledge and projects that will make the Conference, much as we can sense the effort, passion and rigor in everyone's work. We can never thank you enough for the wonderful experience of receiving and reading your abstracts.*

*This Conference will be held in two cities, Barcelona and Vic, of a country, Catalonia, whose inhabitants live language revitalization daily. Many still remember the time when Catalan was absent from public spaces, schools, and the media, and we are all witness to the fact that winning those areas does not always imply revitalization. So we, locally, also need ideas, and we know that we have a lot to share with you.*

*The dates of the Conference are also very special. You are going to be able to enjoy Barcelona and Vic on the eve of Sant Jordi (St. George's Day) (which later we will explain the meaning of). We will accompany you as much as we can in your discovery, but we are sure that if you get lost, you will find the charm of coexistence. You will notice some of the 300 or more languages that have come to Catalonia in the last twenty years. You will hear Catalan spoken with different accents. And if you stay until Sunday you will experience a city full of roses and books.*

*We hope that this first International Conference on Revitalization of Indigenous and Minoritized Languages will be a great experience for all of you, both through what you contribute and what you receive. But we hope, above all, that this exchange will generate ideas for helping revitalize all the languages that have been left to us, languages that we do not want to lose.*

The organizing committee

## Saludo

Es un gran placer daros la bienvenida al I Congreso Internacional sobre Revitalización de Lenguas Indígenas y Minorizadas. Este Congreso reúne los esfuerzos de las universidades de Indiana, Barcelona y Vic-Central de Catalunya y quiere ser un punto de encuentro para académicos, profesionales y activistas que trabajan para revertir el proceso de homogeneización lingüística que sufre la humanidad. El tiempo de preparación ha sido una etapa de ilusión en la que las propuestas que iban llegando nos han hecho dar cuenta de que estamos a punto de vivir un momento que nos enriquecerá a todos.

Queremos manifestar nuestro profundo agradecimiento a todos aquellos que nos han ayudado: a las universidades e instituciones que se han comprometido y nos han dado su apoyo; a los miembros del comité académico, que han sido espléndidos colaboradores, generosos y activos; al personal de las universidades implicadas, que nos han ayudado en todo momento; a los voluntarios, que han esperado con ilusión el que, para muchos, va a ser su primer congreso; y finalmente, a todos los participantes, que sois los que lo dotáis de sentido.

Hemos recibido más de 300 propuestas procedentes de los cinco continentes. Hemos podido prever en ellas el torrente de ideas, conocimientos y proyectos que será el congreso, como también hemos podido intuir el esfuerzo, la pasión y el trabajo de todos. Nunca os podremos agradecer bastante la gran experiencia que ha implicado recibir y leer vuestros resúmenes.

Este congreso se celebra en dos ciudades, Barcelona y Vic, de un territorio, Catalunya, cuyos habitantes viven la revitalización lingüística como una experiencia cotidiana. Muchos todavía recuerdan la época en que la lengua estaba ausente de los espacios públicos, de la escuela, de los medios de comunicación, y todos somos testigos de que el hecho de ganar estos espacios no siempre implica revitalizar. Es por ello que necesitamos también ideas y sabemos que tenemos mucho por compartir con vosotros.

Las fechas del congreso son también muy especiales. Podréis disfrutar de Barcelona y Vic en vigilia de la celebración de Sant Jordi (os explicamos el significado de esta fiesta más adelante). Os acompañaremos tanto como nos sea posible en vuestro descubrimiento, pero estamos seguros de que, si os perdéis en ella, encontraréis el encanto de la convivencia. Percibiréis las 300 lenguas que han llegado a Cataluña en los últimos veinte años. Oiréis el catalán hablado con los acentos más diversos. Si os quedáis hasta el domingo viviréis una ciudad llena de rosas y libros.

Esperamos que este I Congreso Internacional sobre Revitalización de Lenguas Indígenas y Minorizadas sea una gran experiencia para todos vosotros, tanto por lo que aportaréis como por lo que recibiréis, pero sobre todo esperamos que, de este intercambio, surjan ideas que ayuden a la revitalización de todas las lenguas que nos han sido legadas y que no queremos dejar desaparecer.

El comité organizador

Comitès  
Committees  
Comités

**Comitè organitzador***Organizing committee*

Comité organizador

**Mònica Barrieras** (GELA-UB)**Llorenç Comajoan** (UVic, CUSC-UB)**Pere Comellas** (GELA-UB)**Serafín M. Coronel-Molina** (IU)**Montserrat Cortès-Colomé** (GELA-UB)**Alícia Fuentes-Calle** (GELA-UB)**M. Carme Junyent** (GELA-UB)**John H. McDowell** (IU)**Carla Ferrerós** (secretària)**Comitè científic***Academic Committee*

Comité científico

**Willem H. Adelaar** (Leiden University)**Joan A. Argenter** (Universitat Autònoma de Barcelona)**Peter Austin** (SOAS, University of London)**Albert Bastardas** (Universitat de Barcelona)**Alà Baylac** (Universitat de Perpinyà)**Matthias Brenzinger** (University of Cape Town)**Jasone Cenoz** (Euskal Herriko Unibertsitatea)**Marina Chini** (Università di Pavia)**José del Valle** (Graduate Center of the City University of New York)**John Edwards** (St Francis Xavier University)**José Antonio Flores Farfán** (CIESAS, Mexico)**William Foley** (The University of Sydney)**Margaret Florey** (Resource Network for Linguistic Diversity)**Ana Isabel García Tesoro** (Tokyo University)**Jordi Ginebra** (Universitat Rovira i Virgili)**Lluïsa Gràcia** (Universitat de Girona)**Lenore A. Grenoble** (The University of Chicago)**Colette Grinevald** (Université Lumière Lyon 2)**Rainer Enrique Hamel** (Universidad Autónoma Metropolitana)**Patrick Heinrich** (Università Ca' Foscari Venezia)**Nancy H. Hornberger** (University of Pennsylvania)**Kendall King** (University of Minnesota)**Paul V. Kroskrity** (University of California, Los Angeles)**Luis Enrique López** (EDUVIDA, GIZ)**Judith Maxwell** (Tulane University)**Bartomeu Melià** (Universidad Católica de Asunción)**Brauli Montoya** (Universitat d'Alacant)**Gary Morgan** (City University London)**Ulrike Mosel** (Christian Albrechts Universität zu Kiel)**Pieter Muysken** (Radboud University Nijmegen)**Sonja Novak-Lukanovič** (Institute for Ethnic Studies, Ljubljana)**Lluís B. Polanco** (Universitat de València)**Fernando Ramallo** (Universidade de Vigo)**Lawrence Reid** (University of Hawai'i)**Thomas Ricento** (University of Calgary)**Suzanne Romaine** (University of Oxford)**Inge Sichra** (PROEIB Andes)**Tove Skutnabb-Kangas** (Åbo Akademi University)**Bernard Spolsky** (Bar-Ilan University)**Jordi Suïls** (Universitat de Lleida)**Mireia Trenchs** (Universitat Pompeu Fabra)**Nobuyuki Tukahara** (Kyoto University)**Virginia Unamuno** (CONICET, Universidad de Buenos Aires)**Mônica Veloso Borges** (Universidade Federal de Goiás)**Ghil'ad Zuckermann** (The University of Adelaide)

Voluntaris

*Volunteers*

Voluntarios

**Txell Sabaté Sirvent** (coordinadora)

Karim Akbih Verdaguer

Albert Badosa Roldós

Ann E Baker

Mar Barrado Garcia

Eloi Bellés Boet

Alexia Cánovas Pereda

Mercè Castells Estelrich

Mariona Figueras Pericàs

Judith Gallardo Ortiz

David Ginebra Domingo

Wahba Hamma Yahia

Cristina Iruela Andreu

Ku Kahakalau

Leia Jiménez Torres

Alex Miquel Sánchez

Ernest Montserrat Malagarriga

Cristina Muncunill Daza

Elisabet Oliver Coll

Vicent Palomero López de Armentia

Estíbaliz Pina Carrasco

Francesc Reda Coll

Cristina Roda Giol

Andrea Rodríguez Molina

Christian Ruiz Morillas

Ainoa Ruiz Velasco

Sebastian Schmeisser Nieto

Maite Zaragoza Cortés

Chaymae Zhouaghi

Programa general

*General program*

Programa general

## Programa general / General program / Programa general

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril

**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

8:45 h **Recollida de material i recepció**  
*Welcome and distribution of materials*  
Recogida de material y recepción

9:30 h **Inauguració oficial / Opening** / Inauguración oficial

10:00 h - 11:00 h **Sessió plenària / Plenary session** / Sesión plenaria  
**Joan Peytaví** (Universitat de Perpinyà / Institut d'Estudis Catalans)  
*El català a la Catalunya del Nord avui: un cas de revernacularització? Després de la substitució, un camí entre recuperació identitària i patrimonialització lingüística*

11 h - 11:30 h **Pausa de café / Coffee break** / Pausa de café

11:30 h - 13 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

11:30 h - 13 h **Panels i tallers / Panels and workshops** / Paneles y talleres

13 h - 15 h **Dinar / Lunch** / Almuerzo

15 h - 16:30 h **Panels / Panels** / Paneles

15 h - 17 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

17 h - 17:30 h **Pausa de café / Coffee break** / Pausa de café

17:30 h - 18:30 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

17:30 h - 18:30 h **Tallers i taules rodones**  
*Workshops and roundtables* / Talleres y mesas redondas

19 h **Vi de benvinguda / Welcome reception** / Vino de bienvenida  
(Pati de l'edifici Josep Carner)

Dijous, 20 d'abril / *Thursday, 20 April* / Jueves, 20 de abril

**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

9 h - 10:30 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

9 h - 10:30 h **Panels i taules rodones**  
*Panels and roundtables* / Paneles y mesas redondas

10 h:30 h - 11 h **Pausa de café / Coffee break** / Pausa de café

11 h - 12 h **Sessió plenària / Plenary session** / Sesión plenaria  
**Maya Khemlani David** (University of Malaya)  
*Revitalisation: convince a community of the utility of their heritage languages first*

12 h - 13:30 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

12 h - 13:30 h **Panels / Panels** / Paneles

13:30 h - 15:30 h **Dinar / Lunch** / Almuerzo

15:30 h - 17:30 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

15:30 h - 17:30 h **Panels, tallers i taules rodones**  
*Panels, workshops and roundtables*  
Paneles, talleres y mesas redondas

18:30 h - 19:30 h **Visita guiada / Guided tour** / Visita guiada

20 h **Sopar / Dinner** / Cena

**Claustre de l'Institut d'Estudis Catalans (prèvia inscripció)**  
*Cloister of the Institut d'Estudis Catalans (registration required)*  
Claustro del Institut d'Estudis Catalans (previa inscripción)

Divendres, 21 d'abril / *Friday, 21 April* / Viernes, 21 de Abril

**Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya,**

Campus Torre dels Frares, Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

10 h - 11:30 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

11:30 h - 12 h **Pausa de café / Coffee break** / Pausa de café

12 h - 13 h **Sessió plenària / Plenary session** / Sesión plenaria  
**Teresa McCarty** (University of California – Los Angeles)  
*Beyond endangerment: The holistic benefits of indigenous language revitalization*

13 h - 14 h **Visita guiada / Guided tour** / Visita guiada

14 h - 16 h **Dinar / Lunch** / Almuerzo

16 h - 17 h **Comunicacions / Presentations** / Comunicaciones

16 h - 17 h **Taller / Workshop** / Taller

17 h - 18 h **Clausura / Closing** / Clausura



Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

9:30 h - 10 h

Inauguració oficial / *Opening* / Inauguración oficial

Mesa inaugural amb representants de:

- President de la Generalitat de Catalunya
- Universitat de Barcelona
- Departament de Filologia Catalana i Lingüística General de la Universitat de Barcelona
- Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya
- Indiana University
- Comitè organitzador del congrés

*Opening board with representatives of:*

- *President of Generalitat de Catalunya*
- *Universitat de Barcelona*
- *Department of Catalan philology and General Linguistics (University of Barcelona)*
- *Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya*
- *Indiana University*
- *Conference organizing committee*

Mesa inaugural con representantes de:

- Presidente de la Generalitat de Catalunya
- Universitat de Barcelona
- Departamento de Filología Catalana y Lingüística General (Universitat de Barcelona)
- Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Indiana University
- Comité organizador del congreso

Conferències plenàries  
*Plenary talks*  
Conferencias plenarias

**Dimecres, 19 d'abril** / *Wednesday, 19 April* / *Miércoles, 19 de abril*  
**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

10 h - 11 h Aula Magna

*El català a la Catalunya del Nord avui:  
 un cas de revernacularització?*

**Joan Peytaví Deixona**

Universitat de Perpinyà, Institut d'Estudis Catalans

La Catalunya del nord de l'Albera és una terra catalanoparlant fins a la primera meitat del segle XX. Els efectes de la francesització, l'acceptació més o menys feliç del projecte polític francès i els múltiples canvis demogràfics de l'època contemporània van conduir fa menys de cent anys a la substitució lingüística –avui completament acabada. Tot i això, la llengua vernacle d'aquell territori, que parlava català des de l'origen i el naixement de la llengua, encara es manté en claps de la societat de manera alhora natural i artificial. Des de fa més d'un quart de segle, però, s'ha arribat a parlar d'un procés de revernacularització prou evident malgrat l'adversitat del context politicolingüístic, un procés que ha permès de fer que el català hi estigui present i no en desaparegui del tot. Però els resultats aconseguits a finals del segle XX, conseqüència de voluntats internes (polítiques incipients a les escoles, tímides a les administracions, etc.) i d'elements externs (canvis a la resta del món català), deixen de portar fruits en els primers decennis del segle XXI. El que s'ha guanyat patina i, com sempre en aquest cas, es comença de veure un retrocés del que romanien de la llengua. Malgrat les declaracions d'intencions d'uns i altres, governants i governats, la llengua catalana que es recuperava, es reimplantava, sembla aigualir-se davant del panorama d'una societat molt fragmentada, de les entrades molt fortes d'allofons i del posicionament polític que afirma que ja s'ha fet molt i que s'han adquirit moltes coses. En aquesta plenària es consideren les raons d'aquesta situació i es planteja si els avenços dels anys 1990-2010 van ser-ho de debò o no. Es provarà d'analitzar allò que era i que és la llengua catalana en aquell bressol de Catalunya que són les terres al peu del Canigó, en les quals un se sent molt català però un ho expressa en francès.

16

**Dijous, 20 d'abril** / *Thursday, 20 April* / *Jueves, 20 de abril*  
**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

12 h - 13 h Aula Magna

*Revitalisation: convince a community of  
 the utility of their heritage languages first*

**Maya Khemlani David**

University of Malaya

Language activists and sociolinguists worry about language shift and death, and then work on documentation as a step to preserving the language. My argument is that if a community is deeply entrenched in a "new" mother tongue, yet is able through other means to preserve and maintain its ethnic identity, then the first step activists must take is to impress upon them and convince them of the value of using their heritage language. All the work of documentation comes to naught if the community is not convinced of the value of using its language and does not maintain intergenerational transmission of the language. In this regard, a primordial homeland, a mother tongue, and a common religion have been said to be vital anchors for ethnic identity. This paper examines a global diasporic community, the Sindhi Hindu community, which, for the large part, has shifted away from these traditional anchors of identity. What has replaced these traditional anchors of ethnic identity formation? More specifically, the paper discusses the shifts away from language and religion of the Sindhi Hindu community, which fled from their homeland with the partitioning of India in 1947 into Pakistan and India. They are now found in all corners of the world, use mostly English and the national or dominant languages of the country they are living in, and, notwithstanding pleas from a religious guru and even prime minister Modi, have moved away from intergenerational heritage language use. It is vital that language activists must first convince a community of the beauty and need and utility of using their heritage language.

17

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya,  
Campus Torre dels Frares, Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

12 h - 13 h Aula Magna

*Beyond endangerment: the holistic benefits of indigenous language revitalization*

**Teresa L. McCarty**

University of California, Los Angeles

Indigenous language revitalization has the combined goals of developing learners' proficiency in the indigenous language as a second or additional language, promoting cultural knowledge and continuance, and, for school-based programs, producing academic outcomes in parity with dominant-language learners (Wilson & Kamanā, 2011). Drawing on an international scholarly literature, this presentation first examines indigenous language revitalization as a "third model" of immersion education, including its academic benefits (May et al., 2004; Tedick et al., 2011). Using ethnographic data from North America and the Pacific, the presentation then explores contemporary school- and community-based revitalization efforts, developing the themes of holism, relationality, belonging, and self-determination. As these data show, holistic approaches to language revitalization go "beyond endangerment" to promote individual and communal wellbeing, identity, and empowerment. Understanding how diverse Indigenous peoples are achieving these goals, despite intensely challenging circumstances, provides insight into how language policies and practices can be re-envisioned to support plurilingualism, pluriculturalism, and an inclusive, socially just education for all.



Programa de comunicacions  
*Presentations program*  
Programa de comunicaciones

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

11:30 h - 12 h

- Aula 1.1 *Ideologías lingüísticas en las clases altas gallega y catalana: ¿Deben los inmigrantes aprender gallego y catalán?*  
**Daniel Pinto Pajares** (Universidade de Vigo)
- Aula 1.2 *Els canvis sociolingüístics durant l'adolescència. Un estudi de trajectòries vitals a Catalunya*  
**Vanessa Bretxa** (Universitat de Barcelona)  
**F. Xavier Vila** (Universitat de Barcelona)  
**Llorenç Comajoan** (Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya)  
**Josep Ubalde** (Universitat Rovira i Virgili)
- Aula 1.3 *Bridging language paradigms: documenting language and creating spaces for language use*  
**Haley De Korne** (University of Oslo)  
**Gabriela Pérez Báez** (Smithsonian Institution)  
**Kate Riestenberg** (Georgetown University)
- Aula 1.4 *El judeoespañol de Turquía: vías de documentación y revitalización dentro de las comunidades sefardíes de Estambul y Esmirna*  
**Carolina Spiegel** (Universität Bremen. Romance Linguistics)
- Aula 1.5 *Enseñar/aprender una lengua en proceso de revitalización: desafíos de una didáctica contextualizada para el mapudungun*  
**Alejandra Vergara** (Université de Lyon, UMR- 5191 Laboratoire ICAR, France)
- Aula 1.6 *Micro-LPP in Ireland: a comparative study*  
**Maggie Bonsey** (University of Limerick)
- Aula 4.1 *Variation and prescriptivism*  
**Joan Costa** (Universitat Pompeu Fabra)
- Aula 4.2 *Do minoritized languages need a standard pronunciation? Good and bad practices in Friulian language planning*  
**Paolo Roseano** (Universitat de Barcelona)

22

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

12 h - 12:30 h

- Aula 1.1 *Desafíos para el fortalecimiento educativo de la lengua y la cultura cabécar: algunas propuestas y reflexiones*  
**Guillermo González Campos** (Universidad de Costa Rica)
- Aula 1.2 *Cap a una reconceptualització dels actors en les polítiques lingüístiques*  
**F. Xavier Vila** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.3 *Will I use Valencian or Castilian? Where?: the influence of educational grades and programs in the usage prospects of Valencian and Castilian in the Valencian Community*  
**Davinia Pastor Pastor** (Universitat d'Alacant / Universitat de Barcelona)
- Aula 1.4 *Apunts preliminars per a un ensenyament de literatura (nord) catalana: l'oralitat en l'obra de Jordi Pere Cerdà*  
**Josep Marqués Meseguer** (Universitat de Perpinyà Via Domícia)
- Aula 1.5 *Percepcions i actituds lingüístiques d'alumnes al·loglots i castellanoparlants en l'aprenentatge del català com a llengua d'acollida a Barcelona*  
**Laura Estors** (Universitat de Barcelona & CPNL)
- Aula 1.6 *Language revitalization among the Nivkh on Sakhalin*  
**Ekaterina Gruzdeva** (University of Helsinki)  
**Juha Janhunen** (University of Helsinki)
- Aula 4.1 *Protocolo para la garantía de los derechos lingüísticos: un nuevo paradigma impulsado por la sociedad civil / hizkuntza eskubideak bermatzeko protokoloa: gizarte zibilak sustatutako paradigma berria*  
**Paul Bilbao-Sarría** (KONTSEILUA, Council of Social Bodies of the Baque Language)
- Aula 4.2 *Ensenyament de llengua i ficció televisiva: un cas pràctic*  
**Elga Cremades** (Masarykova Univerzita)

23

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

12.30 h - 13 h

- Aula 1.1 *Ideologies lingüístiques de "La Vanguardia"*  
**Emili Boix** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.2 *Les actituds lingüístiques dels panjabis migrants a Catalunya*  
**Imanol Larrea** (GREILI-UPF)
- Aula 1.3 *Frames of reference and language codification: the example of orthography proposals for Franco-Provençal*  
**Xavier Lamuela** (Universitat de Girona)
- Aula 1.4 *Decolonizing school-based language-culture revitalization: reclaiming indigenous ways of speaking in family and community endeavors*  
**Richard Henne-Ochoa** (Bucknell University)
- Aula 1.5 *The revitalization of Minderico: an example of forgotten diversity in the supposed linguistic homogeneity in Portugal*  
**Rita Pedro** (CIDLeS - Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social)
- Aula 1.6 *Indigenous languages loss in Taiwan: language proficiency, use and attitude*  
**Chen-Yi Yang** (National Tsing Hua University, Taiwan)
- Aula 4.1 *Com revitalitzar una llengua de la diàspora (i no identitària): el cas de l'istriot*  
**Roberto Fontanot** (Euskal Herriko Unibertsitatea)
- Aula 4.2 *Variación dialectal del euskera en Navarra: diversidad y estandarización*  
**Orreaga Ibarra** (Universidad Pública de Navarra)

24

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

15 h -15.30 h

- Aula 1.1 *Indigenous community-driven language surveys and self-Assessment: a comparison of experiences from Arizona and Bolivia*  
**Rolando Coto Solano** (University of Arizona)  
**Tyler Peterson** (University of Auckland)  
**Luz Jiménez Quispe** (Universidad Pedagógica)  
**Ofelia Zepeda** (University of Arizona)
- Aula 1.2 *El perfil del hablante de herencia de ruso en Cataluña*  
**Tamara Vorobyeva** (Universitat Pompeu Fabra)
- Aula 1.3 *A propó de la revitalisachon du francoprovençal: mecanismos de comunicachon é transmichon de la lenga foura d'eun cadro formel. On the revitalisation of Francoprovençal: communication mechanisms and non-formal language transmission*  
**Natalia Bichurina** (Centre d'Études Francoprovençales, Valle d'Aosta)  
**Christiane Dunoyer** (Centre d'Études Francoprovençales, Valle d'Aosta)
- Aula 1.4 *How a ghetto school became a success story for community building, urban multilingualism and immersion education: the role of Ramón Bajo Primary School on drawing together a community through Basque.*  
**Beñat Garaio** (University of the Basque Country)  
**Leire Díez de Gereñu** (University of the Basque Country)
- Aula 1.5 *Neoloxía e ideoloxía nas linguas minorizadas: unha proposta universal a partir do galego*  
**Jorge Diz Pico** (Universitat Pompeu Fabra)
- Aula 1.6 *The master-apprentice language learning program in Taiwan*  
**Hak-khiam Tiun** (National Taitung University, Taiwan)
- Aula 4.1 *La lengua aragonesa en la escuela. Entre la represión lingüística y la violencia simbólica*  
**Iris Orosia Campos Bandrés** (Universidad de Zaragoza)
- Aula 4.2 *Sociolinguistic research using participatory methods among Amri Karbi people .*  
**Alex Philippov** (Redcliffe Collage, SIL International)

25

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

15.30 h - 16 h

- Aula 1.1 *Competing graphs, implicit ideologies: considering the role of language ideologies in the standardization of postcolonial orthographies*  
**Jenny Sorjonen** (University of Helsinki)
- Aula 1.2 *La lengua asturiana: subsistencia de una lengua no cooficial*  
**Xose Lluís Remis García** (Consejería de Educación y Cultura del Principado de Asturias)
- Aula 1.3 *Education in minority languages in the Alps-Adriatic area. The role of the University College of Teacher Education Carinthia*  
**Franco Finco** (University College of Teacher Education Carinthia, Viktor Frankl UC - Institute of Plurilingualism and Intercultural Education)
- Aula 1.4 *Toward a more communicative curriculum: Kiowa language instruction at the University of Oklahoma*  
**Racquel-María Sapién** (University of Oklahoma)  
**Martha Poolaw** (University of Oklahoma)  
**Toni Tsatoke** (University of Oklahoma)  
**Dane Poolaw** (University of Oklahoma)  
**Zachary Rice** (University of Oklahoma)
- Aula 1.5 *The challenges of creating a literary magazine to promote Marshallese literacy*  
**Melanie Carbine** (University of Maryland)
- Aula 1.6 *Entropy in the transmission of Taiwan indigenous languages*  
**Jozsef Szakos** (The Hong Kong Polytechnic University)
- Aula 4.1 *De los diagnósticos sociolingüísticos a las prácticas sociales y educativas*  
**Javier Guerrero-Rivera** (Universidad Libre – Bogotá)
- Aula 4.2 *The "safety zone", as it applies to nation-state-ruled language communities: expanding T. McCarty's concept with meaningful data and evidence*  
**Beñat Garaio** (University of the Basque Country)

26

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

16 h - 16.30 h

- Aula 1.1 *Minority language: Tay language for sustainable development in Northeastern Vietnam*  
**Ha Thi Tuyet Nga** (International Cooperation Integrated Culture & Language Studies, Viet Nam)  
**Maya Khemlani David** (Faculty of Language and Linguistics, University of Malaya)
- Aula 1.2 *Trilingual education among Chinese minority groups: marginalization or empowerment*  
**Chaoran Wang** (Indiana University Bloomington)
- Aula 1.3 *Tribilingual: language preservation through online inter-cultural international teaching*  
**Inky Gibbens** (Centre for Social Innovation, University of Cambridge)  
**Miguel Sánchez Ibáñez** (Universidad de Cantabria)
- Aula 1.4 *Reflexiones sobre la revitalización de lenguas postvernaculares: el caso del occitano del norte y del francoprovençal*  
**Michel Bert** (Dynamique Du Langage lab (DDL), Lyon 2 University)  
**Marion Cheucle** (Dynamique Du Langage lab (DDL), Lyon 2 University)
- Aula 1.5 *Detectant la substitució lingüística abans de la interrupció familiar del català a la Franja. Xarxes socials i tries lingüístiques*  
**Natxo Sorolla** (Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació – Universitat de Barcelona, Universitat Rovira i Virgili)
- Aula 1.6 *Kinship terms of Naukan and Alaska Eskimos*  
**Nelli Mirzakhanyan** (Far Eastern Federal University)
- Aula 4.1 *Toward a dilution of the ethnic and territorial boundaries in external projection of the basque language?*  
**Sho Hagio** (Tokyo University of Foreign Studies)
- Aula 4.2 *Actitudes lingüísticas entre los popolucas de San Pedro Soteapan (Veracruz, México). El impacto de la política lingüística en la vitalidad de su lengua*  
**Alejandra Azcárraga** (Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM)

27

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

16.30 h - 17 h

- Aula 1.1 *A "state language" based on a minority language in a neighbouring state*  
**Shinji Ido** (Nagoya University)
- Aula 1.2 *Ainu language as a vehicle to culture in Japanese comics: Golden Kamuy*  
**Riikka Länsisalmi** (University of Helsinki)
- Aula 1.3 *Developing an online teacher training course for North American native language teachers*  
**Robert Elliott** (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)  
**Janne Underriner** (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)
- Aula 1.4 *Reframing the notion of language prestige: linguistic minorities with symbolic power*  
**Aurélie Joubert** (University of Leicester)
- Aula 1.5 *La revitalització del caixubi i el sòrab com a revisió dels models de revitalització internacionals*  
**Albert Badosa Roldós** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.6 *Esfuerzos de revitalización del werekena*  
**Antônio Fernandes Góes Neto** (Universidade de São Paulo)
- Aula 4.1 *Estudios del léxico de lenguas indígenas sobre conocimientos sobre el cielo*  
**Cristina Martins Fargetti** (Universidade Estadual Paulista – Júlio de Mesquita Filho – UNESP)
- Aula 4.2 *Language mentoring and empowerment of new speakers: expectations and experiences*  
**Julia Sallabank** (SOAS, University of London)

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

17.30 h - 18 h

- Aula 1.1 *Ethnoeducation of Komi-Permyak – Russian bilinguals and its influence on the functional activity of the Komi-Permyak language*  
**Yuliya Leshchenko** (Perm State Humanitarian-Pedagogical University)
- Aula 1.2 *La llengua de signes catalana: un valor afegit*  
**Marta Bosch-Baliarda** (Universitat Autònoma de Barcelona)  
**Maria Josep Jarque** (Universitat de Barcelona)  
**Mari Serrano** (APANSCE / EAP)  
**Marta Vinardell-Maristany** (CREDA)
- Aula 1.3 *Gettin back to our roots: linguistic tourism experiences in southern Ribagorza*  
**Juan Carlos Bueno** (Societat de Linguística Aragonesa)
- Aula 1.4 *Redefinint l'espai lingüístic als Pirineus centrals: el català, l'occità*  
**Jordi Suïls** (Universitat de Lleida)
- Aula 1.5 *El català en el sistema educatiu valencià: situació, valoració i propostes*  
**Alícia Martí Climent** (STEPV)
- Aula 1.6 *Quichua y castilla: lenguas minorizadas del Noroeste Argentino*  
**Leila Ines Albarracín** (Universidad Nacional de Santiago del Estero)  
**Jorge Ricardo Alderetes** (Universidad Nacional de Tucumán)
- Aula 4.1 *Entre la realidad y la política de revitalización de la lengua nasa en la comunidad de Cofradía, Cauca, Colombia*  
**Andrea Yulithza Rivera Sanchez** (Asociación cabildos Nasa Cxha Cxha – Paez – Cauca – Colombia)



**Dimecres, 19 d'abril / Wednesday, 19 April / Miércoles, 19 de abril**  
**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

18 h - 18.30 h

- Aula 1.1 *"I am like a dog: I understand but I cannot speak". Language 'awareness' and attitudes among Kalmyks and Sephardim*  
**Ioana Nechiti** (University of Vienna)
- Aula 1.2 *Proyecto de Revitalización de la LSE a través de un proyecto de investigación-acción y aprendizaje-servicio en las asignaturas del área de Lingüística General de la Universidad de Sevilla*  
**Juan Pablo Mora** (Universidad de Sevilla)
- Aula 1.3 *"New Speakers" of Belarusian and Ukrainian: Social Identity, Stance and Sociolinguistic Authentication*  
**Curt Woolhiser** (Brandeis University)
- Aula 1.4 *La bilingüització de Catalunya al segle XX*  
**Carles de Rosselló i Peralta** (Centre Universitari de Sociolingüística i Comunicació-UB)  
**Francesc Bernat** (Universitat de Barcelona)  
**Mireia Galindo** (Departament d'Educació)
- Aula 1.5 *Perspectives per a la revitalització del català entre el jovent valencià: entre la minorització social i la "promoció poc decidida"*  
**Avel·lí Flors-Mas** (Universitat Oberta de Catalunya i CUSC-UB)
- Aula 1.6 *¿Puede la revitalización tener lugar en comunidades no hablantes de la lengua originaria? La importancia de la reclamación lingüística del náhuatl en Jalisco, México*  
**Melissa Niño** (Universidad de Guadalajara)  
**Dana Nelson** (Universidad de Guadalajara)

**Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril**  
**Universitat de Barcelona** Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

9 h - 9.30 h

- Aula 1.1 *"Jendaurrean erabili": un proyecto de investigación-acción en torno a la comunicación pública en euskara*  
**Pablo Suberbiola Unanue** (Soziolinguistika Kusterra)
- Aula 1.2 *Revitalización de la lengua náhuatl en comunidades de la sierra de Zongolica, Veracruz*  
**Rafael Nava Vite** (Universidad Veracruzana Intercultural)
- Aula 1.3 *Ku A Kanaka: speaking, living, being Hawaiian through ancient pedagogies and ancestral wisdom*  
**Ku Kahakalau** (Kū-A-Kanaka Indigenous Research Institute)
- Aula 1.4 *Situación actual de la lengua Rapa Nui para la revitalización lingüística en la Isla de Pascua*  
**Christian Rivera Viedma** (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Chile)
- Aula 1.5 *Linguistic diversity and language revitalization in Tibet*  
**Gerald Roche** (University of Melbourne)
- Aula 1.6 *SP y CDMX ¿territorios indígenas? Políticas lingüísticas, memoria y los topónimos de las ciudades*  
**Camila Gervaz** (Universidade de São Paulo)
- Aula 4.1 *Language maintenance and multilingual education: the case of Circassian community in Israel*  
**Martin Isleem** (Bucknell University)
- Aula 4.2 *El método de la historia de vida en la revitalización de lenguas indígenas*  
**Andrés Napurí** (Pontificia Universidad Católica del Perú)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

9.30 h -10 h

- Aula 1.1 *Language planning and the Irish gaeltacht: the case of county donegal*  
**Torsten Doerflinger** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)
- Aula 1.2 *In tlahkuiloyotl wichontok in Anawaktlahtolmeh tlen Mexihko ipan in weyi tlamachtlistli: tlen in nawatlahtolli omochih ipan in Universidad Veracruzana*  
**Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz** (Universidad Veracruzana)
- Aula 1.3 *Fishman's theory vs. The case of Hawaiian*  
**Patrick Heinrich** (Ca'Foscari University of Venice)
- Aula 1.4 *El caló català: estat de la qüestió i perspectives*  
**Alina Moser** (University of Barcelona)
- Aula 1.5 *Revitalizing the buhid and hanunuo mangyan syllabic scripts and traditional poetry through communicative interventions*  
**Emerenciana Catapang** (Mangyan Heritage Center, Inc.)
- Aula 1.6 *The struggle to revive the Kunza<sup>1</sup> language by the Likan Antai<sup>2</sup> community of San Pedro de Atacama-Chile*  
**Elizabeth Torrico-Avila** (University of Southampton)
- Aula 4.1 *Mayas somos y en rap cantamos*  
**Marlene Chuc** (Universidad Intercultural Maya de Quintana Roo)
- Aula 4.2 *Revitalizing northwest European minority languages through modernizing literature in the Post-Great War era*  
**Jelle Krol** (University of Groningen)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

10 h - 10:30 h

- Aula 1.1 *Da narrativa de tradición oral ás aulas: unha proposta educativa interxeracional para a revitalización da lingua galega*  
**Estefanía Mosquera Castro** (Universidade da Coruña)  
**Patricia Carballal Miñán** (Universidade da Coruña)
- Aula 1.2 *Nahuatl contemporary writing: investigating convergence in a continuum in the absence of a written norm*  
**Jonathan Israel Escobar Farfán** (School of Languages and Cultures, The University of Sheffield)
- Aula 1.3 *No Nā Kumu Maui Ola Hawai'i: distinct pathways to prepare Hawaiian culture identity teachers*  
**Makalapua Alencastre** (University of Hawai'i at Hilo)
- Aula 1.4 *Towards a best practices model in skills-training for language revitalization*  
**Conor Snoek** (University of Alberta)
- Aula 1.5 *Linguistic revitalization and restoration ecology*  
**Albert Bastardas** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.6 *Nuevos actores y nuevos espacios en el uso de la escritura en lengua ayuuk*  
**Ana Sagi-Vela** (Università degli Studi Milano-Bicocca)
- Aula 4.1 *El rock y el hip-hop como herramientas para la revitalización del idioma maya tsotsil*  
**Fabiola Ramirez Gutierrez** (Tulane University)
- Aula 4.2 *Educaciones para el fortalecimiento de las lenguas minorizadas de Colombia*  
**Martha Corrales** (Universidad del Cauca)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

12 h - 12.30 h

- Aula 1.1 *The right to a painless death: language minorities, democracy and welfare*  
**Mauro Tosco** (University of Turin)
- Aula 1.2 *Revitalizando y preservando la lengua indígena tsotsil en el sureste mexicano*  
**Karla Del Carpio** (University of Northern Colorado)
- Aula 1.3 *Educación superior y formación profesionalizante con pertinencia lingüística: hacia la planificación del náhuatl en la Universidad Veracruzana Intercultural en México*  
**Daisy Bernal Lorenzo** (Dirección de la Universidad Veracruzana Intercultural de la Universidad Veracruzana)
- Aula 1.4 *Italian dialects in Brazil and their revitalization since the late 20th century*  
**Jana Fabová** (Palacký University in Olomouc)
- Aula 1.5 *Pugnas políticas e ideológicas en la constitución de lo nacional: estado latente y el caso del quechua como dispositivo socio-racial*  
**Alberto Valdivia-Baselli** (The Graduate Center, CUNY)
- Aula 4.1 *Language revitalization in the mohawk nation: tried and true practices and programs. lehnhotonkwas*  
**Bonnie Jane Maracle** (University of Toronto)
- Aula 4.2 *Are times a-changin' for Canada's languages?*  
**Serena d'Agostino** (FEL Canada)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

12.30 h - 13 h

- Aula 1.1 *A new conceptualization of language revitalization.*  
**Lenore Grenoble** (University of Chicago)  
**Lindsay Whaley** (Dartmouth College)
- Aula 1.2 *Reflexiones para la elaboración de una propuesta de revitalización lingüística en la ciudad: el caso de la comunidad wounaan-nonam*  
**Angélica María Ávila Molina** (Univeresidad Distrital Francisco José de Caldas)
- Aula 1.3 *Ju yolem jiwa: lo que cuenta el yoreme*  
**Patricia Peña Valenzuela** (C.B.T.i.s. 207)
- Aula 1.4 *¿Trabado en maya y destrabado en castellano? Una experiencia de revitalización lingüística en la UIMQRoo*  
**Flor Canché** (Instituto de Altos Estudios Nacionales (IAEN), Quito)
- Aula 1.5 *Revitalization of a forgotten dialect: the case of North-Western Mari*  
**Takashi Tanaka** (Tokyo University of Foreign Studies)
- Aula 4.1 *The role of translation in language revitalization*  
**Guillem Belmar Viernes** (Universidad Nacional de Educación a Distancia)
- Aula 4.2 *Falencias en la implementación de alfabetos unificados en lenguas indígenas: la situación del kichwa Imbabura*  
**Santiago Gualpuro** (Activista en el Idioma Kichwa - estudiante en Lingüística University of Texas Austin)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

13 h - 13:30 h

- Aula 1.2 *Ópera: revitalización lingüística: el camino es el arte*  
**Javier Ignacio Fragoso Tizapán** (Ars Cantate A.C.)
- Aula 1.3 *El Mayangna Yulbarangyang Balna: combinando y coordinando auto-empoderamiento, investigación y documentación*  
**Elizabeth Salomón** (Purdue University)  
**Elena Benedicto** (Purdue University)
- Aula 1.4 *Promotion of education in mother tongue: a contribution to revitalization of the Slovene language in the Porabje (Hungary)*  
**Sonja Novak Lukanovič** (Institute for Ethnic Studies)  
**Katalin Munda Hirnök** (Institute for Ethnic Studies)
- Aula 1.5 *Revitalización y postvernacularidad (?) por una evolución de nociones claves (?)*  
**Benedicte Pivot** (Université Paul Valérie, Montpellier 3)
- Aula 4.1 *Desarrollo del primer corpus pan dialectal oral del habla espontánea de la lengua bribri*  
**Sofía Flores** (Universidad de Costa Rica)
- Aula 4.2 *La comunidad croata en Argentina: reflejo de la etnovitalidad y de la multiculturalidad entre los hablantes de herencia*  
**Maša Musulin** (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)  
**Anita Skelin Horvat** (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)  
**Ana Gabrijela Blažević** (Universidad de Zagreb, Facultad de Filosofía)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

15:30 h - 16 h

- Aula 1.1 *Engaged humanities: fostering academic collaboration in Europe in support of the revitalization of endangered languages*  
**Peter Austin** (SOAS, University of London)  
**Justyna Olko** (Faculty of "Artes Liberales", University of Warsaw)  
**Julia Sallabank** (SOAS, University of London)
- Aula 1.2 *The vulnerability of Sicilian and its promotion through an Italian regional law (L.R. 09/2011)*  
**Nicola Vaiarello** (Universitat de Barcelona – CUSC)
- Aula 1.3 *Attitudes towards the linguistic landscape and the use of public signage for language revitalization*  
**Deirdre Dunlevy** (Trinity College Dublin)
- Aula 1.4 *Dinámicas de contacto lingüístico: préstamos y vitalidad de lenguas. Un estudio comparativo entre dos variantes dialectales del otomí*  
**Itzel Vargas García** (Posgrado en Antropología, UNAM)
- Aula 1.5 *La variación sociolingüística en idiomas minoritarios: adaptando las metodologías tradicionales al quechua chanka del Perú*  
**Natalie Povilonis de Vilchez** (New York University)
- Aula 4.1 *Community-based, participatory research exploring language revitalization: comparing creeimmersion versus non-cree immersion students' educational experiences and success in a Canadian first nations community*  
**Burcu Yaman Ntelioglou** (Brandon University, Canada)  
**Bev Fontaine** (Brandon University, Canada)  
**Sylvia Lathlin-Scott** (Brandon University, Canada)  
**Karon McGillivray** (Brandon University, Canada)
- Aula 4.2 *Language policies, education and multilingualism: how indigenous languages come to focus?*  
**Daniel Isaac Hernández Espindola** (Universitat Autònoma de Barcelona)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

16 h - 16.30 h

- Aula .1.1 *Developing a talking dictionary for a morphologically complex language: the case of Laz*  
**Audrey Richardson**
- Aula 1.2 *Cornish language revival: innovation in acquisition.*  
**Mark Trevethan** (Cornwall Council)
- Aula 1.3 *A task-based approach to curriculum and material development to support crow language revitalization*  
**Edwin Ko** (The Language Conservancy)
- Aula 1.4 *Una experiència social de canvi d'hàbits lingüístics durant 40 dies en un poble del País Basc*  
**Iñaki Arruti** (Ajuntament de Lasarte-Oria)
- Aula 1.5 *Pirékwa and piréri: purhépecha displacement, standard purhépecha and the public sphere*  
**Cristina Monzón** (El Colegio de Michoacán, México)  
**Andrew Roth Seneff** (El Colegio de Michoacán, México)
- Aula 4.1 *Theory and praxis in community based language development: preliminary findings from applying the 'Sustainable Use Model' and the 'Guide for Planning the Future of Our Language' in minoritized language communities*  
**David Eberhard** (Payap University, Chiang Mai, Thailand)
- Aula 4.2 *Revitalización del Quechua boliviano: análisis dialectal de las propiedades fonológicas del Quechua y promoción cultural de la lengua*  
**Gladys Camacho-Rios** (University of Texas at Austin)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

6.30 h - 17 h

- Aula 1.1 *Metodología para medir el uso lingüístico: VII. Medición del uso lingüístico en el País Vasco*  
**Olatz Altuna Zumeta** (Soziolinguistika Klusterra)
- Aula 1.2 *Planificación idiomática y revitalización lingüística*  
**Luis Enrique López** (Fundación PROEIB Andes)
- Aula 1.3 *Els tàtars de Crimea: tres anys a la Federació Russa*  
**Miquel Cabal Guarro** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.4 *Adolescents' attitudes and practices towards translanguaging in two Catalan high schools*  
**Mireia Trenchs-Parera** (Universitat Pompeu Fabra)  
**Àngels Oliva Girbau** (Universitat Pompeu Fabra)
- Aula 1.5 *La enseñanza de zapoteco del istmo como segunda lengua a través de una modalidad a distancia: experiencias en torno al diseño instruccional de cursos para el aprendizaje de idiomas minoritarios*  
**Pedro David Cardona Fuentes** (Universidad Autónoma de Querétaro)
- Aula 4.1 *How micro-contextual factors shape sustainability of minority languages: the story of Arbanasi and Molise Croatian in the Adriatic region*  
**Luicija Šimičić** (University of Zadar, Department of Linguistics)
- Aula 4.2 *Jejueo talking dictionary: a collaborative online database for language revitalization*  
**Maira Saltzman** (University of Michigan)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

17 h - 17.30 h

- Aula 1.1 *La revitalización lingüística del criollo limonense en Costa Rica: ¿una glotopolítica autogestora?*  
**Lucie Dudreuil** (Université Bordeaux Montaigne)
- Aula 1.2 *La cosificación del espanglish en la prensa hispana estadounidense*  
**Evangelia Lydia Manatou** (Graduate Center, CUNY)
- Aula 1.3 *Scientific contribution to the popularization of the Slavonian dialect at the Faculty of Educational Sciences, University of Josip Juraj Strossmayer in Osijek, Croatia*  
**Tanja Đurić** (Faculty of Educational Sciences in Osijek, Croatia)  
**Emina Berbić Kolar** (Faculty of Educational Sciences in Osijek, Croatia)
- Aula 1.4 *Adequació al català d'un material didàctic d'aprenentatge de basc*  
**Itziar Aduriz** (Universitat de Barcelona)  
**Laura Viayna** (Universitat de Barcelona)
- Aula 1.5 *Lemko is not Rusyn*  
**Tristan Verner** (University of Florida)
- Aula 4.1 *A multi-pronged approach to revitalization of Eastern Cherokee*  
**Misha Becker** (University of North Carolina at Chapel Hill)  
**Benjamin Frey** (University of North Carolina at Chapel Hill)

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Campus Torre dels Frares, Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

10 h - 10.30 h

- Aula T017 *El procés de minorització i substitució lingüística a la Catalunya del Nord: la seva empremta en l'obra de Joan Daniel Bezsonoff*  
**Ester Baiget i Bonany** (Departament d'Anglès i Lingüística, Universitat de Lleida)
- Aula T018 *Different stages of language shift*  
**Roland Terborg** (Universidad Nacional Autónoma de México)  
**Virna Velázquez Vilchis** (Universidad Autónoma del Estado de México)
- Aula T020 *The role of religion in the language shift: Tamazight (Berber) language in Libya as an Example*  
**Muhned Bnana** (Eotvos Lorand University)
- Aula T021A *La emergencia del bilingüismo guaraní-castellano en Corrientes, Argentina*  
**Carolina Gandulfo** (Instituto San José, Universidad Nacional del Nordeste)
- Aula T021B *Ya nsehe nt'ot'e degä nxahni n'e mfats'i ya hñäki ya jä'itho. Acciones alternativo-independientes de enseñanza y revitalización de lenguas originarias. Caso iniciativa Mäst'oho-Lenguas Originarias*  
**Thub'ini Mäst'öhö** (Iniciativa Mäst'öhö-Lenguas Originarias)
- Aula T112 *Cuando la lengua vuelve*  
**Inge Sichra** (PROEIB Andes)

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Campus Torre dels Frares,  
Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

10:30 h - 11 h

Aula T017 *Aggression against Ghanaian Simpa school children and advocacy efforts to stop it*

**Nana Ama Agyeman** (University of Ghana, Legon)

**Ari Sherris** (Texas A&M University-Kingsville)

Aula T018 *From documentation to revitalization: the importance of community-driven activities for a sustainable future of minority languages*

**Vera Ferreira** (CIDLeS - Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social)

Aula T020 *The politics of Amazigh revitalization in Morocco*

**Ahmed Kabel** (Al Akhawayn University in Ifrane, Morocco)

Aula T021A *Investigación en colaboro y procesos de escolarización de la lengua wichi en el Chaco argentino*

**Virginia Unamuno** (CONICET-UBA)

Aula T021B *Actitudes, ideoloías e dereitos lingüísticos no Val do Ellas ou Val de Xálima (Cáceres)*

**Ana Alicia Manso Flores** (Universidad de Extremadura)

**Xosé Henrique Costas González** (Universidade de Vigo)

Aula T112 *La creación de diccionarios temáticos, etnográficos y pictóricos para lenguas en desplazamiento en Costa Rica*

**Carlos Sánchez** (Universidad de Costa Rica)

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Campus Torre dels Frares,  
Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

11 h - 11:30 h

Aula T017 *Methodological considerations in the data collection and analysis of creole languages*

**Eva Sippola** (University of Bremen)

**Marivic Lesho** (University of Bremen)

Aula T018 *Behavioural economics and Language planning: a research study in changing behaviour in language technology*

**Jeremy Evas** (Cardiff University, Wales)

**Daniel Cunliffe** (School of Computing and Mathematics at the University of South Wales)

Aula T020 *Introducing indigenous language in Justice Sector: Tamazight as case study in Amaziy region (Mountain-Coast)*

**Madghis Bouzakhar** (TIRA for research & studies)

Aula T021A *La enseñanza comunicativa de lenguas indígenas: el caso del mapuzungun en el Programa de Educación Intercultural Bilingüe de Chile*

**Cecilia Quintrileo** (Universidad Austral de Chile)

Aula T021B *Language planning and the Irish Gaeltacht: the pase of County Donegal*

**Torsten Doerflinger** (Johannes Gutenberg-Universität Mainz)

Aula T112 *Revitalización comunitaria del náhuatl en Tlaxcala, México: niñas y niños aprendiendo la lengua de sus abuelos*

**Beatriz Cuahutle Bautista** (Sistema de Salud del Estado de Tlaxcala)

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Campus Torre dels Frares,  
Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

16 h - 16:30 h

Aula T017 *Diseño de materiales didácticos para la enseñanza del idioma oob no'ok como segunda lengua*

**Miguel Alfonso Ramírez-López** (Escuela de Antropología e Historia del Norte de México)

Aula T018 *Revirtiendo prejuicios lingüísticos en la Universidad Veracruzana: resistencias y retos para el desarrollo de una formación con pertinencia lingüística y comunidades multilingües equitativas*

**Carlos Octavio Sandoval Arenas** (Universidad Veracruzana Intercultural)  
**Miguel Figueroa-Saavedra Ruiz** (Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana)

**Daisy Bernal Lorenzo** (Área de Normalización Lingüística, Universidad Veracruzana Intercultural)

Aula T020 *The digital language vitality scale: a model for assessing digital vitality of languages*

**Claudia Soria** (Consiglio Nazionale delle Ricerche – Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli")

Aula T021A *Issues of language endangerment: a case study of Sonowal Kachari*

**Jenny Merry Daimari** (University of Hyderabad, India)

Aula T021B *La situación lingüística de la comunidad achagua*

**Luis Penagos** (Universidad Cooperativa de Colombia)

Divendres, 21 d'abril / Friday, 21 April / Viernes, 21 de abril

Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya, Campus Torre dels Frares,  
Carrer de la Laura, 13, 08500 Vic, Barcelona

16:30 h - 17 h

Aula T017 *La transferencia de estrategias bilingües en la revitalización del náhuatl*

**Silvia Maria Chireac** (Universidad de Valencia)

Aula T018 *Los pros y los contras del purismo lingüístico en la planificación del léxico estándar de las lenguas minorizadas*

**Lenka Zajícová** (Palacky University, Olomouc)

Aula T021A *Ichishkiin (Sahaptin) culture and language as protective factors*

**Janne Underriner** (University of Oregon / Northwest Indian Language Institute)

Aula T021B *Investigación, teoría y práctica sobre el dulegaya-la lengua kuna-*

**Arysteides Turpana** (Universidad Especializada de Las Américas)



**Panels, tallers i taules rodones**  
*Panels, workshops and roundtables*  
Paneles, talleres y mesas redondas

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

11:30 h - 13 h

- Aula 111 *Oralidad, escritura y estandarización de lenguas amerindias ¿Cómo contribuir a su revitalización?* (panel)  
**Carla Amorós-Negre**, *moderadora* (Universidad de Salamanca)  
**Lenka Zajícová**, *comentarista* (Universidad Palackého Olomouc)  
**Andoni Barreña** (Universidad de Salamanca)  
**Karla Janiré Avilés González** (Universidad París 7)  
**Karolina Grzech** (SOAS, University of London)
- Aula 112 *La "fala de Xálima": de la documentación a la revitalización* (panel)  
**Xosé Afonso Álvarez Pérez**, *moderador* (Universidad de Alcalá)  
**José Enrique Gargallo Gil**, *comentarista* (Universitat de Barcelona)  
**Juan M. Carrasco González** (Universidad de Extremadura)  
**Xosé-Henrique Costas González** (Universidade de Vigo)  
**Vera Ferreira** (Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social)
- Aula 113 *"Tóta tánon Ohkwá:ri" - How a unique childrens television show in the Kanien'kéha (Mohawk) language is helping to revitalize the Kanien'kehá:ka culture and language in Kahnawà:ke* (panel)  
**Marion Delaronde**, *coordinador* (Kanien'kehá:ka Onkwawén:na Raotitíohkwa Language and Cultural Center)  
**Konwatsi'tsa: wi Philips** (K.O.R.L.C.C)  
**Cory Aionwí: saks Phillips** (K.O.R.L.C.C)  
**Tharonhianén: te Barnes** (K.O.R.L.C.C)  
**Reaghan Tarbell** (K.O.R.L.C.C)
- Aula 0.3 *Criança bilingüe* (taller)  
**Lluís de Yzaguirre i Maura** (IULA-UPF)

15 h - 16:30 h

- Aula 111 *Monolingüismos, bilingüismos y multilingüismos en América Latina: interacción entre teoría y práctica* (panel)  
**Inge Sichra**, *moderadora* (PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Bolivia)  
**Luis Enrique López Hurtado** (Fundación PROEIB Andes)  
**Marcus Mahia** (Universidad Federal de Río, Brasil)  
**Ernesto Díaz-Couder** (Universidad Pedagógica Nacional, México)  
**Karina Sullón** (Universidad del País Vasco)

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

- Aula 112 *Early writing in indigenous languages: instructional practices and children's texts from global contexts* (panel)  
**Ari Sherris**, *chair* (Texas A&M University-Kingsville)  
**Katherine Riestenberg** (Georgetown University)  
**Gertrude Nicholas** (SIL International)  
**Tove Skutnabb-Kangas**
- Aula 113 *Sign languages as resilient endangered languages* (panel)  
**Josep Quer**, *coordinador* (ICREA-Universitat Pompeu Fabra)  
**Maartje De Meulder** (Université de Namur)  
**Gemma Barberà** (Universitat Pompeu Fabra)  
**Santi Frigola** (Universitat Pompeu Fabra)  
**Jordina Sánchez Amat** (Universitat Pompeu Fabra)  
**Pepita Cedillo** (CREDAC Pere Barnils - Escola Municipal Tres Pins)  
**Cristina Gelpí** (Universitat Pompeu Fabra)

- Aula 0.3 *Language revitalization as collaborative endeavors in the Americas* (panel)  
**Tania Granadillo** (University of Western Ontario)  
**Jaqueline Messing** (University Of Maryland-College Park & Georgetown)  
**Ramos Rosales Flores** (University Of Maryland-College Park & Georgetown)  
**Racquel-María Saipén** (University of Oklahoma)  
**Hannah McGregor** (University of Western Ontario)  
**Sarah Shulist** (Macewan University)  
**Jordan Lachler**, *discussant* (University of Alberta)

15 h - 17 h

- Sala de professors *Towards the rediscovery of Italy's hidden multilingualism* (panel)  
**Mauro Tosco**, *coordinador* (University of Turin)  
**Emanuele Miola** (University of Milan-Bicocca / University of Turin)  
**Riccardo Regis** (University of Turin)  
**Claudia Soria** (CNR, Pisa)  
**Matteo Rivoira** (University of Turin)  
**Lissander Brasca** (Bangor University)  
**Paolo Coluzzi** (University of Malaya, Kuala Lumpur)  
**Federico Gobbo** (University of Amsterdam)  
**Marco Tamburelli** (Bangor University)

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

17:30 h - 18:30 h

Aula 111 *Els parlants i la llengua: una aproximació interdisciplinària a les biografies lingüístiques* (taula rodona)

**Narcís Iglésias, moderador** (Universitat de Girona)

**Maite Puigdevall** (Universitat Oberta de Catalunya)

**Enric Saurí** (Universitat Oberta de Catalunya/ Universitat Autònoma de Barcelona)

**Enric Serra** (Universitat Autònoma de Barcelona)

**Christian Lagarde** (Universitat de Perpinyà)

Taula rodona organitzada per l'Institut de Llengua i Cultura Catalanes de la Universitat de Girona

Universitat de Girona  
**Institut de Llengua  
 i Cultura Catalanes**

Aula 112 *Inquiring current digital use and usability of regional and minority languages: the DLDP survey* (taller)

**Claudia Soria** (Consiglio Nazionale delle Ricerche – Istituto di Linguistica Computazionale "A. Zampolli")

Aula 113 *TOSTA: creative collaboration* (taller)

**Meical Lewellyn** (Celtic Neighbours / TOSTA partnership)

Dijous, 20 d'abril / *Thursday, 20 April* / Jueves, 20 de abril  
 Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

9 h - 10.30 h

Aula 111 *Linguapax-I. Generació de contextos per a la diversitat lingüística: xarxes de cooperació lingüística, cultural i digital* (taula rodona)

**Alícia Fuentes-Calle** (Linguapax)

**Andoni Barreña** (Garabide Elkartea, País Basc)

**Claudia Soria** (Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pisa)

**Jordi Baltà** (Assessor sobre cultura en les ciutats sostenibles, Comissió Cultura, CGLU)

Aula 112 *Linguistic diversity on social media: cross-pollination between research, practice and policy* (panel)

**Lysbeth Jongbloed-Faber** (Fryske Akademy, Maastricht University)

**Mirjam Vellinga** (Afûk/PraatmarFrysk, the Netherlands)

**Derek Lackaff** (Elon University, USA)

**Daniel Cunliffe** (University of South Wales, Wales)

**Jeremy Evas** (University of Cardiff, Wales)

Aula 113 *Programa piloto: Quechua a distancia* (panel)

**Vannessa Pelaez** (Oberlin College)

**Elvia Andia Grageda** (Ohio State University)

12 h - 13.30 h

Aula 111 *Revitalización lingüística: la relación hogar, comunidad, escuela* (panel)

**Luis Enrique López Hurtado, moderador** (Fundación PROEIB Andes) Inge Sichra (PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Bolivia)

**Inge Sichra** (PROEIB Andes, Universidad Mayor de San Simón, Bolivia)

**Marleen Haboud** (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)

**Marisa Censabella** (CONICET, CCT Nordeste, Argentina)

**Félix Julca** (Universidad Santiago Antúnez de Mayolo, Perú)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

Aula 112 *Ticnapaloah in tlen otechcahuilihqueh in tecohcolhuan, ticnenemiliah quenin tiquicahuizqueh in toohui huan timocentliah inic ticyolitizqueh in nahuatlahtolli / Embracing the past, building the future: collaborative strategies for the revitalization of Nahuatl* (panel)

**Julia Sallabank**, *chair* (SOAS, University of London)

**José Antonio Flores Farfán**, *discussant* (CIESAS, Mexico)

**Beatriz Cuahutle Bautista** (Organización cultural Totlahtolli, San Miguel Xaltipan, Tlaxcala)

**Refugio Nava Nava** (Universidad Autónoma de Tlaxcala)

**Justyna Olko** (Faculty of «Artes Liberales», University of Warsaw)

**John Sullivan** (IDIEZ, A.C.; University of Warsaw, Universidad Autónoma de Zacatecas; Yale University)

Aula 113 *La revitalización y mantenimiento del gallego en Galicia: el papel de la familia, los nuevos hablantes y los medios de comunicación* (panel)

**Henrique Monteagudo**, *moderador* (Secretario da Real Academia Galega – RAG / Investigador del Instituto da Lingua Galega – Universidade de Santiago de Compostela)

**Xaquín Loredo** (Seminario de Sociolingüística da Real Academia Galega. RAG)

**Anik Nandi** (Instituto da Lingua Galega – USC / Heriot Watt University Edimburgo)

**Xurxo Salgado** (Universidade de Santiago de Compostela / Director de [www.galiciainconfidencial.gal](http://www.galiciainconfidencial.gal) / [www.historiadegalicia.gal](http://www.historiadegalicia.gal))

**Fernando Ramallo** (Universidade de Vigo)

15:30 h - 16:30 h

Aula 111 *Linguapax-II. "Plural ways to approach plurality"* (taula rodona)

**Alícia Fuentes-Calle** (Linguapax)

**Maya Khemlani David** (University of Malaya, Kuala Lumpur)

**José Antonio Flores Farfán** (CIESAS, Mexico D.F)

**Sonja Novak-Lukanovic** (Ljubljana)

**Pep Cru** (University of Newcastle)

**Mercè Solè i Sanosa** (Art i Humanitats, Universitat Oberta de Catalunya)

Dijous, 20 d'abril / Thursday, 20 April / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

Aula 112 *Métodos para documentar y revitalizar las lenguas amenazadas a través de las redes sociales* (taller)

**Joaquín J. Martínez Sánchez** (Proyecto Ndatiaku. Universidad de Sevilla)

**Karla Aviles** (Labex EFL Centro EREA, Paris)

15:30 h - 17 h

Aula 113 *Hizkuntza-lankidetzeta, esperientzien elkar-trukatzea eta biziberritze-estrategiak. Cooperación lingüística, intercambio de experiencias y estrategias de revitalización* (panel)

**Andoni Barreña**, *moderador* (Universidad de Salamanca).

**Belen Uranga** (Soziolingüística Klusterra, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU)

**Itziar Idiazabal Gorrotxategi** (Universidad del País Vasco – Euskal Herriko Unibertsitatea, Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial de la UPV-EHU)

**Joan Sarausa Maritxalar** (Mondragon Unibertsitatea, Garabide Elkartea)

**Viviana González Garzón** (Hilo de Nasa Yuwe del Plan de Vida del Proyecto Nasa de Toribío, Çxhab Wala Kiwe – ACIN, CRIC, Cauca, Colombia)

Aula 0.3 *Gego ghazaagwenmishken pii wii Anishinaabemowin / "Don't be afraid to speak to me in our language": Anishinaabemowin Recovery Strategies in the Contemporary Canada* (panel)

**Hayden King**, *chair* (School of Public Policy, Carleton University, Ottawa, Canada)

**Susan Blight** (Aboriginal Student Life Coordinator, University of Toronto, Canada)

**Jessica Benson** (Gimaa Giigdoowin Communications, United Chiefs and Councils of Mnidoo Mmissing, M'Chigeeng, Canada)

16:30 h - 17:30 h

Aula 111 *L'ensenyament de llengües heretades a Catalunya* (taula rodona)

**Montserrat Montagut** (Servei de Llengües Estrangeres de la Subdirecció General de Llengua i Plurilingüisme. Departament d'Ensenyament)

**Mònica Fidalgo** (Universitat de Barcelona)

**Susana Jiménez** (Assessora de llengua i cohesió (LIC) del Vallès Occidental)

**M'hamed Abdelouahed** (Casa Amaziga)

**Alexandra Tarba** (professora de romanès)

**Artur Sasot** (Institut de Guissona)

Dijous, 20 d'abril / *Thursday, 20 April* / Jueves, 20 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

Aula 112 *Revitalización lingüística desde las bases en America Latina: ejerciendo agentividad a través de las artes* (panel)

**Josep Cru, coordinador** (Newcastle University)

**Carlos Sánchez Avendaño** (Heritage of Indigenous Peoples, Leiden University)

**Genner LlanesOrtiz** (Heritage of Indigenous Peoples, Leiden University)

**Amanda Delgado** (LUCL, Leiden University)

**Jose Antonio Flores Farfán, discussant** (CIESAS DF, Mexico)

Dimecres, 19 d'abril / *Wednesday, 19 April* / Miércoles, 19 de abril

Universitat de Barcelona Gran Via de les Corts Catalanes, 585, Barcelona

17 h - 18 h

**Clausura** / *Closing* / *Clausura*

Mesa de clausura amb representants de:

- Generalitat de Catalunya
- Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Indiana University
- Comitè organitzador del congrés

*Closing board with representatives of:*

- *Generalitat de Catalunya*
- *Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya*
- *Indiana University*
- *Conference organizing committee*

Mesa de clausura con representantes de:

- Generalitat de Catalunya
- Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Indiana University
- Comitè organitzador del congreso



*revitalització*  
**de llengües indígenes  
i minoritzades**

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA · VIC

PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE  
REVITALIZACIÓN DE LENGUAS INDÍGENAS Y MINORIZADAS  
FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE ON REVITALIZATION  
OF INDIGENOUS AND MINORITIZED LANGUAGES

BARCELONA 19 i 20 / VIC 21 d'abril de 2017

## Sant Jordi (23/04)

El 23 d'abril és Sant Jordi, una data molt especial a Catalunya i encara més especial a Barcelona.

Per aquelles coses del sincretisme, en aquest dia conflueixen la celebració del patró i el dia del llibre. Diu la llegenda (o la història) que un 23 d'abril van morir Shakespeare i Cervantes. També un 23 d'abril va morir un dels grans escriptors catalans: Josep Pla. Tot plegat és un bon pretext perquè els carrers s'omplin de roses i de llibres. Bé, roses, llibres i gent, perquè aquell dia sortim tots a comprar llibres i roses per regalar.

És difícil explicar per què tot això és un gran espectacle, segurament el millor espectacle que es pot veure i viure a Barcelona. I no tan sols això, sinó formar-ne part. Ser una part de la festa, ja sigui barrejant-te amb tothom per les Rambles, ja sigui assegut a una terrassa i mirant. Per tots els que l'han viscut alguna vegada ha quedat com un record inesborrable i els barcelonins esperem tot l'any aquest dia on l'amor i la cultura ens posen de bon humor. No es pot explicar, realment, i per això s'ha de viure.

El nostre congrés se celebra del 19 al 21 d'abril, al cap de 24 hores és Sant Jordi. Us convidem a quedar-vos dos dies més a la nostra ciutat i gaudir d'aquest dia. És el millor record que us podem regalar.

## Sant Jordi (23/04)

*April 23 is Sant Jordi Day, a very special day in Catalonia and even more so in Barcelona thanks to the convergence of the celebration of Saint George, Catalonia's Patron Saint, with Book Day. The legend says (and history corroborates) that both Shakespeare and Cervantes—and the great Catalan writer Josep Pla—all died on April 23rd. Mostly it's a good excuse to fill the streets with books and roses. Well, books and roses and people, since the latter come out en masse to buy the former two as gifts!*

*It's hard to explain why this makes such a great show, probably the best show that you can see and experience in Barcelona. Perhaps it's because you can really be a part of it, either by joining in the party, browsing books and mixing in with the crowds on the Rambles, or just as well by sitting in a café and watching it all go by. Everyone who's ever been in Catalonia on Sant Jordi remembers it fondly, and Catalans look forward all year long to the day where love and culture come together in such a special way.*

*Our conference runs from April 19–21, with Sant Jordi beginning 24 hours later. We invite you to stay two days in our city and enjoy this magnificent day. It is the best gift we can give you.*

## Sant Jordi (23/04)

El 23 de abril es Sant Jordi, una fecha muy especial en Catalunya e incluso más especial todavía en Barcelona. Por aquellas cosas del sincretismo, en este día confluyen la celebración del patrón y el Día del libro. Dice la leyenda (o la historia) que un 23 de abril murieron Shakespeare y Cervantes. También en un 23 de abril murió uno de los grandes escritores catalanes: Josep Pla. Todo ello es un buen pretexto para que las calles se llenen de rosas y libros. Bueno, en realidad de rosas, libros y gente, porque aquel día todos salimos a comprar libros y rosas para regalar.

Es difícil explicar por qué todo eso se convierte en un gran espectáculo, seguramente el mejor espectáculo que se puede ver y vivir en Barcelona y, además, del que se puede formar parte. Ser parte de la fiesta, ya sea mezclándose con los demás en las Ramblas, ya sea sentado en una terraza, mirando. Para quien lo haya vivido alguna vez, ha quedado como un recuerdo imborrable. Los barceloneses esperamos durante todo el año este día en que el amor y la cultura nos ponen de buen humor. La verdad es que no se puede explicar, hay que vivirlo.

Nuestro congreso se celebra del 19 al 21 de abril, 24 horas después es Sant Jordi. Os invitamos a quedaros dos días más en nuestra ciudad y a disfrutar de este día. Es el mejor recuerdo que os podemos regalar.

## Fundació Arrels

La bossa del congrés ha estat elaborada per la Fundació Arrels, una entitat barcelonina que fa molts anys que treballa perquè tothom tingui un sostre a la nostra ciutat. A més de l'atenció a les persones, també s'ocupen de sensibilitzar la ciutadania, denunciar situacions injustes i aportar propostes. El Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades ha seguit des de sempre aquesta tasca amb admiració i per això vam creure que el nostre congrés ens donava una bona oportunitat de cooperació. Al taller La Troballa s'estan elaborant artesanalment les bosses que contindran els materials per als congressistes. Així tots tindrem, a més d'un record de la trobada, un trosset d'esperança que ens fa creure que la nostra societat pot ser més justa i una mostra de reconeixement a tots els que treballen per aconseguir-ho.

## Fundació Arrels

*The bag of the Conference has been elaborated by Arrels Foundation ("Roots", in Catalan), an organization in Barcelona that strives to provide a home for everyone. In addition to caring for people, they also raise awareness of homelessness among citizens, denounce unfair situations, and provide suggestions to solve the homelessness situation in the city. The Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades (a co-sponsor of the conference) has always admired their task and for this reason we thought the conference was a good opportunity to cooperate with them. At the workshop La Troballa ("Discovery", in Catalan), the conference bags are being handcrafted for all conference attendees. This means that in addition to a remembrance of the conference, we will also have a piece of hope that makes us believe that our society can be fairer and will give some recognition to those who work hard to achieve this goal.*

## Fundació Arrels

La bolsa del congreso ha sido elaborada por la Fundació Arrels ("Raíces", en catalán), una entidad barcelonesa que hace muchos años que trabaja para que todo el mundo tenga un techo en nuestra ciudad. Además de la atención a las personas, también se ocupa de sensibilizar a la ciudadanía, de denunciar situaciones injustas y de aportar propuestas. El Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades ha seguido desde siempre esta tarea con admiración y por eso pensamos que nuestro congreso nos ofrecía una buena oportunidad de cooperación. En el taller La Troballa ("hallazgo", en catalán) están elaborando artesanalmente las bolsas que contendrán los materiales para los congresistas. Así todos tendremos, además de un recuerdo del encuentro, un trocito de esperanza que nos hace creer que nuestra sociedad puede ser más justa y una muestra de reconocimiento a todos los que trabajan para conseguirlo.

## Bri de palla

L'obsequi del congrés és un pack que conté dues bombetes de llavors produïdes per persones en risc d'exclusió laboral tot seguint la tècnica agrícola desenvolupada per Fukuoka, un senyor japonès que gaudia sembrant. Cada bombeta conté una barreja de llavors de plantes melíferes que ajuden a millorar el nostre entorn. Només les has de col·locar sobre terra (no cal enterrar-les), regar-les i veuràs com creixen.

## Bri de palla

*The gift of the conference is a pack that contains two seed bombs produced by disabled people in Spain by following Fukuoka's methods, the Japanese farmer who developed a funny and effective cultivation technique. Each bomb contains a mix of melliferous seeds, great to improve our environment. Simply toss them in a pot or in the garden (no need to bury), water them and watch them come to life.*

## Bri de palla

El obsequio del congreso es un un pack que contiene 2 bombetas de semillas producidas por personas en riesgo de exclusión laboral siguiendo la técnica agrícola de Fukuoka, un señor japonés que se divertía sembrando. Cada bombeta contiene una mezcla de semillas de plantas melíferas que ayudan a mejorar nuestro entorno. Simplemente colócalas sobre tierra, no necesitas enterrarlas, riégalas y mira cómo crecen.



Dijous 20 d'abril de 2017: sopar del congrés  
Institut d'Estudis Catalans, Barcelona

Thursday, 20 April 2017: conference dinner  
Institut d'Estudis Catalans, Barcelona

Jueves 20 de abril de 2017: cena del congreso  
Institut d'Estudis Catalans, Barcelona

Actuació musical

Musical performance

Actuación musical

## Alidé Sans

**Alidé Sans** és una jove compositora i cantant aranesa amb una capacitat creadora que captiva les audiències més diverses. La seva versatilitat es manifesta tant en la diversitat d'estils que conrea (reggae, soul, rumba, etc.) com en els instruments amb què s'acompanya (piano, guitarra, acordió). I té una veu capaç d'arrossegar tothom a ballar, i alhora de commoure i traslladar-te a la profunditat més íntima.

Tot i la seva joventut, l'Alidé s'ha fet un lloc en el panorama musical i ha portat la seva llengua —l'occità aranès— per tot Europa. Des de la tardor de 2015 treballa també amb el músic occità Paulin Courtial, un guitarrista de formació clàssica que ha afegit un nou color a les cançons de la cantant aranesa.

Els hem demanat a tots dos que ens acompanyin en el sopar del congrés. Amb ells podrem compartir les ganes de fer volar la llengua aranesa, una llengua que lluita per sobreviure i per revitalitzar-se. Estem segurs que les seves creacions seran un dels vostres records més vius d'aquest congrés. I també un símbol d'esperança perquè sentirem que, amb la força de la música, una llengua ben petita pot arribar als cors de tot el món.

## Alidé Sans

*Alidé Sans is a young Aranese singer and composer with a creative capacity that captivates, even mesmerizes the most diverse of audiences. Her versatility manifests in the variety of both her musical styles (reggae, soul, rumba, etc) and instruments (piano, guitar, accordion). Her voice can lead the dance, and stir the soul. In spite of her youth, Alidé has already carved out a niche in the music scene, taking her language – Occitan Aranese – across Europe. Since the Fall of 2015 she has worked together with the Occitan musician Paulin Courtial, a classically trained guitar player, who has given new color to the Aranese artist's songs.*

*We have asked both Alidé and Paulin to join us at the Conference dinner. We will share our desire to release the Aranese language from its struggles for survival and revitalization, to spread its wings and fly high. Their performance will surely be one of your most vivid memories from the Conference. A symbol of hope, that through the power of music, the smallest of tongues can move hearts across the world.*

## Alidé Sans

**Alidé Sans** es una joven compositora y cantante aranesa con una capacidad creadora que cautiva a las audiencias más diversas. Su versatilidad se manifiesta tanto en la diversidad de estilos que cultiva (reggae, soul, rumba, etc.) como en los instrumentos de los que se acompaña (piano, guitarra, acordeón). Y tiene una voz capaz de arrastrar a todo el mundo a bailar y a la vez de conmovir y trasladarte a la profundidad más íntima.

A pesar de su juventud, Alidé se ha abierto camino en el panorama musical y ha llevado su lengua —el occitano aranés— por toda Europa. Desde el otoño de 2015 trabaja también con el músico occitano Paulin Courtial, un guitarrista de formación clásica que ha añadido un nuevo color a las canciones de la cantante aranesa.

Les hemos pedido a los dos que nos acompañen en la cena del congreso. Con ellos podremos compartir las ganas de hacer volar la lengua aranesa, una lengua que lucha por sobrevivir y por revitalizarse. Estamos convencidos de que sus creaciones serán uno de vuestros recuerdos más vivos de este congreso y un símbolo de esperanza, porque sentiremos que, con la fuerza de la música, una lengua pequeña puede llegar a los corazones de todo el mundo.

ORGANITZACIÓ:



AMB EL SUPORT DE:



Direcció General de Política Lingüística





revitalització  
de llengües indígenes  
i minoritzades

PRIMER CONGRÉS INTERNACIONAL BARCELONA - VIC

ORGANITZACIÓ:



AMB EL SUPORT DE:

